

Within Florence

— A VISUAL DIARY BY PACO NEUMANN —



Martina Castagnoli's Florence

PHOTOS, ENGLISH & SPANISH VERSION BELOW

Se mi chiedi qual'è la mia città, infondo penso che forse è la cristallizzazione della mia idea di **Firenze** e non so neanche se davvero esiste più, ma vi ci porto lo stesso ... Magari riuscirete anche voi a vedere un po' di quell'incanto con cui la guardo io. La mia città, quando la vedi dall'alto, riesci a cingerla tutta in un abbraccio e i tetti rossi le conferiscono quell'aria rassicurante come lo sono certi oggetti del passato, che ti riportano alla tua infanzia, che quasi ti sembra di sentirne l'odore di naftalina che avevano i cassetti delle nonne.

Per me Firenze l'abbracci dalla Chiesa di San Miniato al Monte ma

la scopri davvero, e pare uscita da un libro di fiabe, quando, tornando dal Mugello per la via Bolognese, ti spunta davanti tra un tornante e l'altro, incastonata tra le dolci quinte teatrali delle due colline ai suoi lati, e ti lascia a bocca aperta. E tutte le volte è come la prima volta.

La mia Firenze non vive nel centro storico, invaso tutto l'anno dai turisti, eccetto all'alba, quando la città inizia a svegliarsi e vale la pena almeno una volta nella vita vederla «spogliata» di tutto; rumori, gente. La mia città si rintana schiva nel silenzio delle remote strade che ti portano dai quartieri di Campo di Marte fino a san Domenico, Settignano ... piene di **giardini**, di verde, di ulivi e di silenzio. La mia città ti nasconde tra i sentieri e ciottolati che costeggiano i campi e da dietro lo Stadio ti conducono fino alle Cave di Maiano, che pare di non essere nemmeno in città.

La mia Firenze è il panino al lampredotto con salsa verde che ti prendi rigorosamente dal baracchino per strada, è la cucina povera e senza fronzoli, è ruvida e genuina come il quartiere di Gavinana, dove sono nata, dove i miei nonni erano contadini, dove fino a poco tempo fa c'erano campi laddove adesso ci sono case. Mi perdo passeggiando nel «mio» parco preferito, che da sempre è l'Albereta, e mi siedo sugli argini erbosi a veder passarei canottieri comunali che lasciano scie **sull'Arno con le loro canoe**.

Infine la mia Firenze è il Mugnone, che amo quanto l'Arno, perché, si sa, i grandi amori ti rimangono nel cuore, e nel partire a 20 anni per cercare fortuna a Roma, mi tatuai il giglio di Firenze per non scordarmi mai le mie origini, e quando tornai dopo 10 anni volli tornare a Le Cure, e al suo torrente, il Mugnone, sugli argini del quale sono cresciuta e dove ancora oggi le persone si salutano quando si incontrano e puoi scordarti i ritmi della città girellando in bicicletta, mentre Fiesole, bella e altera, ti osserva dall'alto.

Martina Castagnoli è proprietaria della libreria di viaggi On the road
(Via Vittorio Emanuele II 106, 50134 Firenze)

Martina Castagnoli's Florence

If you ask me what my city means to me, maybe it is just the crystallization of my idea of Florence, I do not even know if it really exists anymore but, anyway, I'll try to get you there. Perhaps you could also appreciate a bit of that charm with which I still like to contemplate Florence. When you look at my town from above, your envision is as if you could wrap it tightly in a big hug. The red roofs give Florence that comforting air characteristic of the objects of the past as if you were going back to childhood. It is even possible to feel the smell of naphthalene balls from the grandmother's drawers.

I get the impression that Florence 'hugs' you from the church of San Miniato al Monte. One has this feeling especially when returning from the Mugello, passing by Via Bolognese, between a sharp curve and another, one finds oneself immersed in the smooth theatrical backgrounds surrounded by hills; a fairy tale that takes the breath away. Each occasion invariably evokes the first time.

My Florence is not the one of the historic centre — invaded by tourists every season of the year — excepting at dawn, when everyone sleeps and the city wakes up. It is in those few moments of the day when it is worthwhile, at least once in a lifetime, to look at it 'naked' of noises and people.

Nonetheless, my real city is that of the silent remote streets that take you from Campo di Marte to San Domenico or Settignano neighborhoods. Pathways are full of **gardens** and olive trees, ultimately green and soundless. My genuine city keeps one hidden and safe between the cobblestone roads that outline the fields. My genuine city takes you from the back of the stadium to the cave of Maiano, a place that a first sight anyone would doubt if it belongs to this same city.

My Florence is that of the panino di lampredotto with green sauce served at any street stall. A gastronomy poor and humble. As unsophisticated as the neighborhood of Gavinana, where I was born, where my grandparents lived as real peasants. A place that in its recent past was filled up with colourful fields where nowadays there are only houses. I like to get lost walking in my favorite park, that is and has always been the parco dell'Albereta. Sitting down on the grassy banks of the river, I contemplate the **local canoeists** leaving their mark on the Arno with their canoes.

Before all else, my Florence is the Mugnone, which I love as much as I love the river Arno. After all, great loves are those that always remain in your heart. When I left at the age of 20 to try fortune in Rome, I tattooed myself the Lily of Florence. I did not want to forget my hometown. On my return, ten years later, I wanted to go back to Le Cure, and to its creek, the Mugnone, on whose shores I grew up, learned to breathe and where people still greet each other when their paths cross. A place where it is also possible to get lost and forget the rhythms of the city riding a bicycle, whilst Fiesole, beautiful and distinguished, watches you from the top of the hill.

Martina Castagnoli is owner of the travel library On the road (Via Vittorio Emanuele II 106, 50134 Florence)

La Florencia de Martina Castagnoli

Si me preguntas qué es mi ciudad, creo que tal vez sea solo la cristalización de mi idea de Florencia. Y ya ni siquiera sé si realmente existe pero, de todos modos, intentaré llevarte hasta allí. Tal vez puedas apreciar también una pizca de ese encanto con el que a mí aún me gusta contemplarla.

Cuando te fijas en mi ciudad desde arriba, puedes ceñirla al completo en un fuerte abrazo. Los techos rojos confieren a Florencia ese aire reconfortante tan característico de los objetos

del pasado, como si retrocedieras a la infancia. E incluso es posible sentir el olor a bolas de naftalina depositados en los sempiternos cajones de las abuelas.

Me da la impresión de que Florencia te abraza desde la iglesia de San Miniato al Monte. Pero sobre todo percibes esa sensación de verdad cuando, al regresar del Mugello, desde Via Bolognese, entre una curva cerrada y otra, te encuentras entre los suaves fondos teatrales acotados por las colinas; un cuento de hadas que te deja sin aliento. Cada ocasión evoca siempre la primera vez. Mi Florencia no es la que vive en el centro histórico, invadida por turistas durante todo el año; excepto al amanecer, cuando la ciudad despierta. Es en esos pocos momentos del día cuando vale la pena, al menos una vez en la vida, mirarla a la cara «despojada» de ruidos y de gente.

Pero mi verdadera ciudad se encoge en el silencio de las calles remotas que te llevan desde Campo di Marte a los barrios de San Domenico o Settignano. Llenos de **jardines**, de olivos, de verde al fin y al cabo, y de silencio. Mi ciudad genuina te mantiene oculto y a salvo entre los caminos empedrados que bordean los campos y que, desde la parte posterior del estadio, te conduce hasta la cueva de Maiano, que cualquiera dudaría si pertenece a esta misma ciudad o no.

Mi Florencia es el panino di lampredotto con salsa verde que te sirven en un puesto callejero cualquiera. Es la **gastronomía pobre y sin lujos** de Florencia. Tan rústica como el barrio de Gavinana, en el cual nací. Donde mis abuelos vivieron como auténticos campesinos. Un lugar en el que hasta hace muy poco había huertos y donde ahora hay solo casas. Me gusta perderme caminando en mi parque favorito, que siempre ha sido el de Albereta. Me siento en las orillas cubiertas de hierba y contemplo a los piragüistas locales que van dejando su huella en el Arno a bordo de sus canoas.

Y ante todo, mi Florencia es el Mugnone, que amo tanto como el Arno porque, como bien dicen, los grandes amores permanecen

siempre en el corazón. Cuando me marché a los 20 años para probar suerte en Roma, me tatué el **lirio de Florencia**: no quería olvidarme de mi ciudad natal. Y al regresar, después de 10 años, quise volver a Le Cure, y a su arroyo, el Mugnone, en las orillas en las que crecí y donde la gente aún se saluda cuando se encuentra sorprendida en medio del camino. También es posible olvidar los ritmos de la ciudad paseando en bicicleta, mientras Fiesole, bella y distinguida, te observa desde lo alto de la colina.

Martina Castagnoli es propietaria de la librería de viajes On the road de Florencia (Via Vittorio Emanuele II 106, 50134 Florencia)



















<http://www.withinflorence.com/martinas-florence/>